

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования

КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Филологический факультет

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Языковые выразительные средства в произведениях Чжан

Айлин

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой современного русского языка и
методики, канд. филол. наук, доцент Бебриш Н.Н.

17.04.2024. протокол №10

Руководитель канд. педаг. наук Лукьянова О.В.

Дата защиты _____

Обучающийся У Мэйчэнь _____

Оценка _____

Красноярск 2024

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. Биография Чжан Айлин и ее творчество.....	5
1.1 Биография Чжан Айлин.....	5
1.2 Творческий путь Чжан Айлин.....	8
1.3 Классификация языковых выразительных средств.....	11
Глава II. Языковые выразительные средства в произведениях Чжан Айлин	17
2.2 Эпитеты в произведениях Чжан Айлин.....	21
2.3 Метафоры и сравнения в произведениях Чжан Айлин	Ошибка! Закладка не определена.
2.4 Синтаксические средства в произведениях Чжан Айлин	30
2.5 Лексические повторы в произведениях Чжан Айлин....	33
Заключение	39
Список использованной литературы	40

ВВЕДЕНИЕ

Лучший инструмент для изучения произведений писателя может быть его язык. Чжан Айлин - известная китайская писательница, чьи произведения отличаются глубоким психологизмом и острым социальным взглядом. В своих произведениях она часто использует такие языковые средства, как метафора, проза, символизм и диалог. Такие ее произведения, как «Полжизни» и «Любовь в военное время», являются классикой китайской литературы, имеют литературную ценность и историческое значение, изучаются и ценятся по сей день.

В настоящее время в академическом сообществе не так много статей, в которых анализируются языковые особенности романов Чжан Айлин.

В своей работе мы пытались проанализировать некоторые языковые средства в таких произведениях, как «Любовь в городе» [Као Минчен, 2016], «Красные розы и белые розы» [Чжан Айлин, 2012.], «Половина жизни» [Чжан Айлин, 2012.], «Маленькое воссоединение» [Чжан Айлин, 2012.], рассказы: «Первый ладан», «Второй ладан», «Жасминовая табличка», «Сутра сердца», «Локдаун», «Любовь в большом городе», «Застекленная плитка», «Золотой замок», «Красные розы и белые розы», «Генезис», «Сколько ненависти».

Объект исследования – произведения Чжан Айлин

Предмет исследования – языковые выразительные средства в произведениях Чжан Айлин

Цель исследования— проанализировать языковые выразительные средства в произведениях Чжан Айлин.

Задачи :

1. Определить основные понятия, связанные с темой исследования.

2. Проанализировать эпитеты и метафоры, сравнения в произведениях Чжан Айлин.

3. Проанализировать произведения с точки зрения синтаксиса и особенностей лексики.

Методы исследования

Описательный, сравнение.

ГЛАВА 1. Биография Чжан Айлин и ее творчество

1.1 Биография Чжан Айлин

В 1920 году Чжан Айлин родилась в известной семье в Шанхае. Ранее был известен как Чан Хван.[Чжан Айлин,2007]Ее дед, Чжан Пэйлун, был известным священником в конце династии Цин, а ее бабушка, Ли Цзюлю, была дочерью Ли Хунчжана, важного министра императорского двора. Чжан Айлин знакома с поэзией с детства. Она начала писать романы и изучать английский язык, живопись и фортепиано в возрасте 7 лет. Тем не менее, в детстве и юности ей не хватало любви . Когда Чжан Айлин было 3 года, ее отец отправился в Тяньцзинь на поиски работы, она и ее младший брат Чжан Цзэйи переехали. Год спустя ее мать отправилась в Европу на учебу, и Чжан, которая начала учиться в частной школе, была доверена ее тете. Когда Чжан Айлин было 8 лет, она вернулась в Шанхай с родителями, чтобы учиться дальше. Потом Ее мать сбежала из дома.

Чжан Айлин начала учиться с четырёх лет, ей ещё не исполнилось и десяти, а классические романы уже были прочитаны. Помимо родного китайского, она свободно владела английским, что позволило ей в 1939 году выиграть стипендию на обучение в Лондонском университете. Впрочем воспользоваться предоставившейся возможностью девушке так и не удалось:

началась вторая японо-китайская война. Чжан стала изучать английскую литературу в Гонконгском университете, однако и здесь война помешала её обучению: за полгода до выпуска, в декабре 1941 года, Гонконг был захвачен японцами, и Чжан Айлин приняла решение вернуться на материковый Китай, в Шанхай.

Когда Чжан Айлин было 10 лет, ее родители развелись, и Чжан Айлин жила со своим отцом. Год спустя Чжан Айлин написала первый роман о начальной школе, который был распространен среди ее одноклассников [Чжан Айлин,2009]. Осенью этого же года она поступила в Шанхайскую женскую школу Святой Марии.

Литературный дебют Чжан Айлин состоялся ещё в возрасте 11 лет. В 1931 году на страницах школьного журнала появилось её первое произведение — «凤藻» («Фэнцзао», «Образец изящной словесности»), но первая известность пришла к ней после возвращения в Шанхай. В 1943 году она была представлена издателю Чжоу Шоуцзюаню, который заинтересовался её работами и оказал поддержку начинающей писательнице. В последующие несколько лет девушка написала свои самые известные работы — «Любовь в павшем городе» («傾城之戀») и повесть «Золотые оковы» («金鎖記»)

В 1952 году писательница вернулась в Гонконг. [Юй Цзизэн,2005]На протяжении трех лет она работает в

Информационном агентстве США и различных литературных изданиях, но средства к существованию она зарабатывает как драматург. На сценах нескольких гонконгских театров ставятся пьесы по её старым произведениям, и только авторские отчисления помогают ей оставаться на плаву в чужом городе. Именно здесь она напишет два своих главных произведения: «赤地之戀» («Чиди чжи лян»», «Любовь на выжженной земле»; 1954) и «秧歌» («Янгэ», «Песни рисовых побегов»; 1955).

В 1955 году Чжан Айлин покидает Китай и переезжает в США, чтобы уже никогда не вернуться на родину. Она работала в Центре китаеведческих исследований при Калифорнийском университете, занималась исследованием романа «Сон в красном тереме». [Eileen Chang, 2018] С 1973 года жила в Лос-Анджелесе, где перевела на английский язык ряд китайских произведений, в частности «Жизнь девушек на море» — роман цинского писателя Хань Банцина о жизни шанхайских куртизанок. Рукопись подготовленного Чжан Айлин перевода была найдена и опубликована после смерти писательницы.

Чжан Айлин умерла в одиночестве от сердечного приступа 8 сентября 1995 года в своей квартире в Лос-Анджелесе, [газета КНР, 2011] не дожив всего несколько дней до своего семидесятипятилетия. 19 сентября тело великой писательницы

кремировали, а в день её рождения, 30 сентября, прах развеяли над Тихим океаном.

Чжан Айлин, родившаяся в Шанхае, является уникальным писателем в истории современной китайской литературы.

1.2 Творческий путь Чжан Айлин

С 1936 года до своей смерти Чжан Айлин опубликовала в общей сложности 31 рассказ и создала такие романы, как «полжизни» и «встреча выпускников». Успех романов Чжан Айлин заключается не только в создании отдельных персонажей, но и в раскрытии глубины человеческой природы в описании любовных историй.[Хуан Линцин,2009] Развод ее родителей, разделенная семья сформировали в ней чувствительную личность и стали психологической основой для ее ощущения внешнего мира.Ее основные стили написания классифицируются как реализм и модернизм.[Qu, Lina , 2020]Кроме того, на неё оказали влияние традиционная китайская литература и современная западная литература, тем самым формируя уникальный литературный стиль интеграции традиции и современности Чжан Айлин. Произведения Чжан Айлин объединяют западный и китайский стиль, представляя многообразие языковых выразительных средств, показывающих красоту литературного языка Чжан Айлин. Кроме того, она

добилась определенных успехов в переводе иностранных произведений. [Цай Пин,2008]

Основные произведения

«Песня рисовых побегов» (秧歌)

«Любовь на выжженной земле» (赤地之戀)

«Сплетни» (流言)

«Гневная дама» (怨女)

«Любовь в павшем городе» (傾城之戀)

"Первый аромат " 《第一爐香》

«Полжизни» (半生緣)

«Широко открытые глаза» (張看)

«Кошмар в красном тереме» (紅樓夢魘)

«Как распускались цветы над морем» (海上花開)

«Как увядали цветы над морем» (海上花落)

«Меланхолия» (惘然記)

«Продолжение» (續集)

"" (餘韻)

"" (對照記)

"" (同學少年都不賤)

В исследовании анализируются «Любовь в городе» , «Красные розы и белые розы» , «Половина жизни» , «Возмущающая девушка» , «Маленькое воссоединение» , «Маленькое воссоединение»;

«Первый благовония», «Второй благовония», «Жасминовая табличка», «Сутра сердца», «Локдаун», «Любовь города», «Застекленная плитка», «Золотой замок», "Серия", "Когда юность", "Цветы увяют", "Красный Луан Юбилей", «Красные розы и белые розы » , "Слая драма", "Клуб цветочного дома Инь Баоюй", "Османтус, приготовленный на пару в Сяо Бэйцю", "и т.д.", "Меренс", "Родство", "Тюльпан", "Сколько ненависти", "Сяо Ай", "Девушка обиды", "Наследие 4 мая", "Seqing", "Floating Flower Stamen", "Одноклассники и подростки недешевы".

Чжан Айлин, родившаяся в Шанхае, является уникальным писателем в истории современной китайской литературы [Ся Чжэньнун , 2000]. Главное достижение заключается в литературном творчестве. Её работы включают романы, эссе и сценарии. Чжан Айлин опубликовала в общей сложности 31 рассказ и создала такие романы, как Half Life и Little Reunion. Успех романов Чжан Айлин заключается не только в создании отдельных персонажей и описании любовных историй, но и в уникальных языковых характеристиках. Замечательные метафоры, сравнения встречающиеся в ее произведениях, говорят об индивидуальном стиле автора [Чжан Айлин , 2006].

Развод родителей, одиночество сформировали ее личность и стали основой для понимания внешнего мира. Кроме того, на

писательницу оказали влияние традиционная китайская литература и современная западная теория, тем самым формируя уникальный литературный стиль интеграции традиции и современности.

1.3 Классификация языковых выразительных средств

Выразительные средства языка по-разному описываются в зависимости от исходной классификации. Вопросами классификации средств выразительности и стилистических приемов занималось большое количество российских и иностранных исследователей. Прежде всего, следует отметить, что стилистические приемы и средства выразительности - это термины, которые в зависимости от контекста могут обозначать как сходные, так и различные явления. Так, И.В. Арнольд ассоциирует это понятие со стилистическими фигурами и со стилистическими приемами. И.Р. Гальперин под стилистическим приемом подразумевает "способ намеренного и сознательного усиления какой-либо типической структурной или семантической черты языковой единицы, усиливающий ее выразительность, достигший обобщения и типизации и ставший таким образом порождающей моделью".

Выразительные средства позволяют оценить и продемонстрировать образность, эмоциональность, силу, экспрессивность и яркость мысли автора и являются прямым

средством достижения полного понимания заложенной идеи адресатом. Ситуация и контекст повествования, жанр и стиль речи и оригинальный стиль автора определяют выбор средств выразительности языка.

Существуют различные классификации языковых средств. В соответствии с традиционной классификацией, выразительные средства языка делятся по нескольким лингвистическим категориям:

1) фонетические: звуковые повторы - аллитерация (повторение одинаковых или однородных согласных), ассонанс (повторение одинаковых гласных) и диссонанс (использование созвучных, но не рифмуемых слов); ударение, интонация, звукопись (звуковое построение фраз, стихотворных строк, которое соответствует воспроизводимой сцене, картине выражаемому настроению), звукоподражание (создание с помощью имитирования звуков представление о символизирующих их действиях), звуковой символизм; оноματοпея (слова, имитирующие собственное значение);

2) лексические: полисемантические слова, омонимы, синонимы, антонимы, паронимы, фразеологизмы, лексика ограниченного употребления (диалектизмы, просторечные слова, жаргонизмы, профессионализмы, архаизмы, историзмы, неологизмы, иноязычные слова);

3) словообразовательные: экспрессивные аффиксы, окказиональное словообразование, словообразовательные архаизмы;

4) грамматические: синонимия частей речи и синонимия синтаксических конструкций;

Средствами выразительности языка также являются тропы (слова и выражения, которые используются в переносном смысле с целью достичь художественной выразительности речи) и стилистические фигуры (особые, обороты речи, которые применяются для усиления выразительности высказывания).

Арнольд И.В. подразделяет стилистические языковые средства на изобразительные и выразительные, к первым из которых относятся тропы, а также стилистические фигуры: «Изобразительными средствами языка при этом называют все виды образного употребления слов, словосочетаний и фонем, объединяя все виды переносных наименований общим термином «тропы».

Троп – это, как правило, употребление слова в переносном значении, но, с сохранением прямого смысла, для поддержания ощущения переносного смысла в существующем контексте. Можно сказать, что троп сочетает в себе исходное и новоприобретённое значения. К тропам относят следующие понятия:

1) метафора – вид тропа, в основе которого лежит ассоциация по сходству или по аналогии : осень жизни (про старость);

2) метонимия – замена одного слова другим на основе реального сходства : слушать шопена;

3) эпитет – определение, в интересах изобразительности присоединяемое к какому-нибудь слову и указывающее на существенный его признак;

4) перифраз – выражение, описательно передающее смысл другого выражения или слова : лев – царь зверей;

5) гипербола – преувеличение, имеющее целью усиление выразительности : я говорил это тысячу раз;

6) сравнение – 1) сравнительный оборот , который оформляется при помощи сравнительных союзов как, как будто, словно, точно; 2) существительное в дательном падеже с предлогом подобно (жужжать подобно пчеле); 3) существительное в творительном падеже (вертеться юлой); 4) наречие с приставкой по и суффиксами ому, ему, и (сидеть по-турецки); 5) фразеологический оборот (крутиться как белка в колесе); 6) сложноподчиненные предложения с придаточными сравнительными.

Вместе с тропами к средствам выразительности относятся стилистические фигуры речи.

Стилистические фигуры, которые применяются для усиления яркости или выразительности высказывания (например, каламбур,

риторический вопрос, умолчание, парцелляция, риторическое восклицание и др.).

Главным отличием стилистических фигур от тропов является то, что это словесные обороты и синтаксические приёмы, помогающие достигнуть эффекта усиления в передаче мысли, в то время как тропы - только лексические средства.

Вывод по 1 главе

Проблемы в семье, ранний эмоциональный опыт Чжан Айлин оказали глубокое влияние на ее творческий стиль, предоставив богатый материал для ее творчества. По мере своего роста в литературе она подвергалась воздействию множества культур и идей. Она испытала сладость и боль любви, и эти переживания сделали ее более тонкой и реалистичной в изображении эмоций героев и изображении их внутреннего мира. Она умеет улавливать тонкие изменения в эмоциях и передавать их через яркие языковые средства, что позволяет читателям глубоко почувствовать эмоциональный мир героев. Ее творческий стиль отражает глубокое понимание человеческой природы, общества и времени [Куприянова Ю.А., 2014].

Средствами выразительности языка также являются тропы (слова и выражения, которые используются в переносном смысле с целью достичь художественной выразительности речи) и

стилистические фигуры (особые, обороты речи, которые применяются для усиления выразительности высказывания).

Глава II. Языковые выразительные средства в произведениях Чжан Айлин

2.1. Реализация эстетической функции в произведениях Чжан Айлин

Все исследователи отмечают, что основной функцией языка является эстетическая функция (художественная, образно-художественная, функция эмоционально-образного воздействия на читателя и слушателя).

Каждый автор, следуя определённому художественному замыслу, целенаправленно отбирает слова, делает их эстетически значимыми и изобразительными в тексте.

Чжан Айлин, признанный мастера художественного слова. Смешение восточных и западных элементов сделало творчество Чжан Айлин уникальным феноменом XX века, позволило ей стать одним из немногих посредников между китайской культурой и остальным миром. Ее сложная проза сумела примирить два этих начала и получить новое для культуры явление, совершенно отличное от того, что было прежде [Шатравка А.В., 2012].

Чжан Айлин употребляет в своих произведениях множество фонетических, лексических, синтаксических средств выразительности. В качестве подтверждения данной мысли приведем примеры из произведений Чжан Айлин для каждой из трех вышеперечисленных групп.

Фонетические средства выразительности:

翠芝便到她表姊房里去告辞。一进门，便看见一只小风炉，上面咕嘟咕嘟煮着一锅东西。（《半生缘》）

Куйчжи отправилась в комнату кухни, чтобы попрощаться. Как только она вошла, то увидела маленькую духовую печь, на которой варилась какая-то кастрюля. «Полжизни»

同时又听见一台无线电哇啦哇啦唱得非常响，可以知道她姊姊的房门是开着的。（《半生缘》）

В то же время было слышно, как громко поет радио, и можно было понять, что дверь в комнату сестры открыта. «Полжизни»

В данных примерах в качестве фонетического средства выразительности используются звукоподражание и редупликация.

Художественно-эстетические возможности изобразительно-выразительных средств языка связаны с переносным употреблением языковых единиц. При метафоризации происходит расширение смыслового объёма слов, у них возникают добавочные эмоционально-оценочные и экспрессивные значения. В произведениях Чжан Айлин наиболее широко представлены различные разновидности сравнения:

天完全黑了，整个的世界像一张灰色的圣诞卡片，一切都是隐隐绰绰的真正存在的只有一朵一朵的顶大的象牙红，简单、原始的、碗口大、桶口大。
(《沉香屑——第一炉香》)

Совершенно темно, весь мир похож на серую рождественскую открытку, все скрыто от глаз, и единственное, что действительно существует, - это верхняя часть красного цвета слоновой кости, простая, примитивная, размером с чашу и бочонок. «Крошки ладана - первый ладан»

那扁扁的下弯月，低一点，大一点，像赤金的脸盆，沉了下去。(《金锁记》)

Эмоционально-окрашенные фразеологизмы, повсеместно употребляемые Чжан Айлин в текстах её произведений, являются средством выражения субъективного отношения автора к тем предметам, о которых ведётся повествование, содержат их живописную характеристику:

但是他这位大师傅手下，也还是需要一个«二把刀» 替他把一切都准备好了，一样一样切成丝，剁成末，所以许太太还是忙个不停。(《金锁记》)

Эта плоская луна, повернутая ниже, ниже, больше, как ладонь из красного золота, опускалась. «Золотые замки»

В прозе Чжан Айлин особенно ярко и многообразно представлены такие фигуры речи, как эффективные приёмы синтаксической выразительности.

头发乱蓬蓬的还没梳过，脸上已经是全部舞台化妆，红的鲜红，黑的墨黑，眼圈上抹着蓝色的油膏，远看固然是美丽的，近看便觉得面目狰狞。《半生缘》

Волосы были всклокочены и еще не расчесаны, а на лице уже был сценический грим: красный - ярко-красный, черный - чернильно-черный, с синей мазью вокруг глаз, что, конечно, было красиво издалека, но вблизи выглядело отвратительно «Полжизни».

Это сильная и яркая антитеза. Её достоинства определяются не только смыслом, но и структурой, важнейшим компонентом которой служат противопоставленные друг другу, аналогичные по своему строению лексические единицы.

世钧听了，不由得把两道眉毛紧紧地皱在一起，道：《怎么变了我的女朋友了？笑话！这是谁教他这么说的？》（《半生缘》）

Услышав это, Шицзюнь наморщил брови и сказал: «Как ты стала моей девушкой? Шутка! Кто научил его так говорить?» «Полжизни».

В данном случае автором использован риторический вопрос, не содержащий отрицания. Обладая особой эмоциональной интонацией, указанная разновидность риторического вопроса выражает убежденность в противоположном и воспринимается как суждение отрицательное.

Проанализировав даже столь немногочисленное число примеров, можно сделать вывод о том, что произведения Чжан Айлин – яркий пример реализации эстетической функции языка в произведениях.

В прозе Чжан Айлин особенно ярко и многообразно представлены как фигуры речи, так и приёмы синтаксической выразительности.

Прежде всего необходимо отметить, что Чжан Айлин в своих произведениях очень часто использует условные союзы с усилительным оттенком, которые, сочетаясь с частицами, образуют типизированные синтаксические структуры, выражающие условно–уступительные отношения с эмоционально-оценочным значением.

В качестве примера приведём несколько предложений с условным союзом, обладающим усилительным оттенком: «即使。。。也（总）»

天黑了，她趁着房里还没点上灯，近前伏在他身上大哭起来。即使在屈辱之中她也有力量。

Было темно, и она подошла к нему вплотную и заплакала, пока в комнате горел свет. Даже после унижений у нее оставались силы.

Автор использует выделительную конструкцию 是...的 для того, чтобы подчеркнуть место, вид или время действия.

她笑道: «人家好好儿请你, 你倒又装腔作势的! 。（《半生缘》）

Она рассмеялась и сказала: «Люди приглашают тебя вежливо, а ты опять притворяешься!«Полжизни».

Конструкция 既。。。又。。。 используется Чжан Айлин для выделения каких-либо качеств, признаков.

叔惠人既漂亮, 一张嘴又会说, 老太太们见了自然是喜欢的。（《半生缘》）

Шухуэй была красива и умела говорить, поэтому старушки, увидев ее, естественно, полюбили «Полжизни».

Исследователи отмечают, что в текстах художественного стиля используются все типы простого и сложного предложения. Для достижения образной конкретизации используются синтаксические конструкции с уточняющими определениями, дополнениями, с вводными словами и предложениями. Для достижения высокой степени экспрессивности высказываний, а также для выражения субъективного отношения говорящего к сообщаемому Чжан Айлин использует в своих произведениях риторические вопросительные предложения:

她笑道: “你没听说过这句话么? 女人有改变主张的权利“。

Она рассмеялась: «Разве вы не слышали поговорку? Женщина имеет право изменить свое требование».

В данном примере риторический вопрос передает удивление говорящего, а также некое шутливое, ироническое порицание того, к кому оно обращено.

娇蕊笑道: "其实也无所谓, 我的心是一所公寓房子。" 振保笑道: "那, 可有空的房间招租呢?" 娇蕊却不答应了。

Цзяо Руи рассмеялся: «Это не имеет значения, мое сердце - это дом с квартирой».

Чжэньбао рассмеялся: «Ну, может, найдется свободная комната для аренды?» Но Цзяо Руй ответил отказом.

В данном случае риторический вопрос употреблён для того, чтобы показать, что Чжэньбао заигрывает с Цзяочжуй, что своим вопросом он хочет привлечь внимание девушки.

Выразительные языковые средства показывают красоту языка. Замечательные метафоры, а также различные синтаксические средства выразительности часто встречаются в романах Чжан Айлин.

2.2 Эпитеты в произведениях Чжан Айлин

Эпитеты - средства выразительности, используемое Айлин для придания тексту особой выразительности. Эпитеты могут быть как художественными, так и постоянными, они помогают создать более яркие и насыщенные описания [Шатравка А.В.Б Кондратенко А.В., 2012.] В произведениях Чжан Айлин эпитеты, как правило, подчеркивают внутреннее состояние персонажей или особенности обстановки [Чжан Ся, 2013].

Например, в ее рассказе «Полураспад» можно найти несколько прилагательных, описывающих мрачную и гнетущую атмосферу, отражающую тяжелые годы в истории Китая. «Бесцветные глаза», не только формируют образ, но и передают эмоциональный контекст сцены.

В работах Чжан Айлин использование эпитетов является богатым и точным, добавляя уникальный художественный шарм [Тао Ли, 2021] .

Чжан Айлин в полной мере использует яркие описательные слова, описывая архитектуру дома, природные небесные явления, домашнюю мебель, одежду.

Например:

(1)山腰里这座白房子是流线型的，几何图案式的构造，类似最摩登的电影院。然而屋顶上却盖了一层仿古的碧色琉璃瓦。玻璃窗也是绿的，配上鸡油黄嵌一道窄红边的框。窗上安着雕花铁栅栏，喷上鸡油黄的漆。屋子四周绕着宽绰的走廊，当地铺着红砖，支着巍峨的两三丈高一排的白石圆柱，那却是美国南部早期建筑的遗风。（《沉香屑·第一炉香》）

(2)背后是空旷的蓝绿色的天，蓝得一点渣子也没有——有是有的，沉淀在底下，黑漆漆，亮闪闪，烟烘烘，闹嚷嚷的一片——那就是上海。

《心经》

(3)屋里看得分明那玫瑰紫绣花椅披桌巾，大红平金五凤齐飞的围屏，水红软缎对联，绣着盘花篆字。梳妆台上红绿丝网络着银粉缸，银漱盂，银花瓶，里面满满盛着喜果。帐檐上垂下五彩攒金绕绒花球，花盆，如意粽子，下面滴溜溜坠着指头大的琉璃珠和尺来长的桃红穗子。《金锁记》

(4)“黑郁郁的山坡上，乌沉沉的风卷着白辣辣的雨，一阵急似一阵，把那雨点儿挤成车轮大的团儿，在汽车头上的灯光的扫射中，像白绣球似的滚动。”《第一炉香》

(5)“三十年前的上海，一个有月亮的晚上……我们也许没赶上看见三十年前的月亮。年轻的人想着三十年前的月亮该是铜钱大的一个红黄的湿晕，像朵云轩信笺上落了一滴泪珠，陈旧而迷糊。”《金锁记》

Пример (1) Различные цветные слова, такие как «белый», «зеленый», «желтое, как куриное масло» и «красный» используются для подробного описания цвета дома. Такие слова, как «белый», «зеленый», и «красный»; есть сложные слова, чтобы сделать цвет более ярким, например, «желтый цвет с куриным маслом». Только с точки зрения цвета она показала читателям великолепное украшение и великолепную красоту здания.

Цветные слова например (2): "синий и зеленый", "синий", "черная краска" и "яркий и блестящий". Существуют составные слова, которые объединяют два цветных слова, образуя новые цветные слова "синий и зеленый". Есть перекрывающиеся слова "черный лак" и "сияющий", которые являются яркими. Цветные слова с различными структурами имеют разные выражения.

Цветовые слова в примере (3) более разнообразны "розовый фиолетовый", "большой красный плоский золотой", "водяной красный", "красный и зеленый", "серебро", "красочный золото" и "персиковый красный"- все являются великолепными цветами, рисуя богатую атмосферу богатых семей, которые находятся вне досягаемости обычных людей. Кроме того, это описание домашней мебели более сложно. Например, стул и столовое полотенце вышиты, окружающий экран вышит пятью фениксами.

В примере (4) такие прилагательные, как «мрачный и задумчивый», «зловещий» и «белый и горячий», ярко передают мрачность и тоскливость обстановки и создают соответствующую атмосферу для развития судеб героев.

В примере (5) использование таких прилагательных, как «красновато-желтый», «мокрый и головокружительный», «затхлый и туманный» ярко передает уникальный цвет и текстуру луны тридцатилетней давности, создавая создавая ностальгическую и слегка меланхоличную атмосферу

6) 三十年前的上海，一个有月亮的晚上.....我们也许没赶上看见三十年前的月亮。年轻的人想着三十年前的月亮该是铜钱大的一个红黄的湿晕，像朵云轩信笺上落了一滴泪珠，陈旧而迷糊。” 《金锁记》

Тридцать лет назад в Шанхае, в ночь с луной мы, возможно, не догнали, чтобы увидеть луну тридцать лет назад. Молодые думали, что тридцать лет назад луна была бы красно-желтым мокрым ореолом размером с медную монету, похожим на слезинку, упавшую с облака, *несвежую и растерянную*." «Золотые замки»

В романах Чжан Айлин используется много слов, обозначающих цвет: "белый", "синий", "синий", "зеленый" и "красный". Цветовой контраст наблюдается почти в каждом ее произведении или в описании декораций. В «Первом благовонии» "белый" дом, как "древняя гробница" между "красным" и "синим"; "золотой замок" «синий» и «белый» безмолвный убийственный лунный свет в «Записи»; «голубые» зубы и пламя в «Втором благовонии» пожирают Роджера Андена Уайта; у «Хунглуанси» есть «стеклянный шар» из «красочных цветов». Свадьба... Чжан Айлин использовала цвет, чтобы нарисовать для сцены и повысить художественную привлекательность произведения.

2.3 Метафоры и сравнения в произведениях Чжан Айлин

Метафоры играют важную роль в произведениях Чжан Айлин, помогая передать глубокие эмоции и сложные идеи с помощью образных контрастов. Она использует метафоры для создания сильных визуальных образов, которые усиливают эмоциональный отклик читателя и обогащают текст.

Например, в рассказе «Любовь в большом городе» метафоры используются для описания переживаний героев и разрушительного влияния войны на их жизнь. Метафора и сравнение «сердце, разорванное, как бумага в руках ребенка» четко указывают на степень боли и отчаяния, которые испытывают герои.

В риторике есть три роли метафор: "первая - сделать глубокую истину простой и помочь людям углубить свой вкус; вторая - сделать абстрактные вещи конкретными и легко приемлемыми; третья - визуализировать общие вещи и произвести на людей четкое впечатление". [Чжан Айлин, 2012.]

В работах Чжан Айлин широко используются метафоры. Она часто использует метафоры, чтобы раскрыть внутренний мир персонажей, выразить темную сторону общества и выразить уникальные мысли о жизни и любви [Сонг Ху, 1994].

В своих произведениях Чжан Айлин часто использует метафоры для изображения состояния героев. Цао Цицяо в "Золотом замке" связан золотыми оковами. Эта метафора не только раскрывает ее жадный характер, но и предсказывает ее трагическую судьбу. Как драгоценный металл, золото символизирует богатство и власть, в то время как кандалы представляют собой рабство и ограничения. Чтобы стремиться к богатству и власти, Цао Цицяо без колебаний пожертвовал своим счастьем и достоинством, но в конце концов он был связан этими вещами и не мог избежать своей трагической судьбы.

Чжан Айлин хорошо метафоризирует эмоции и настроение героев, изображая пейзажи. В «Красные розы и белые розы» любовная запутанность между Чжэньбао и Цзяоруй похожа на красную розу, цветущую под дождем. Несмотря на то, что она прекрасна, она полна грусти и беспомощности. Красная роза под дождем - это не только описание любви между ними, но и предвестник трагедии любви. Дождь смывает лепестки, как боль и борьба в любви, в то время как красота красных роз символизирует тепло и красоту любви. Этот способ использования декораций в качестве метафоры позволяет читателям глубже почувствовать эмоциональные колебания в сердцах персонажей.

В своих работах Чжан Айлин использует метафоры, размышляя о конкретных событиях. В «Полжизни» история любви Манчжэня и Шицзюня является метафорой. У них могла бы быть любовь и брак, но они скучали друг по другу по разным причинам. Эта история - метафора неожиданных изменений, беспомощности людей в борьбе за судьбу. В этой истории Чжан Айлин выразила свои глубокие мысли о непостоянстве жизни и хрупкости любви.

(1) 她是绣在屏风上的鸟——悒郁的紫色缎子屏风上，织金云朵里的一只白鸟。年深月久了，羽毛暗了，霉了，给虫蛀了，死也还死在屏风上。
《茉莉香片》

(2) 他是酒精缸里泡着的孩尸。《花凋》

(3) 娇蕊把一只手按在眼睛上，笑道：“其实也无所谓，我的心是一所公寓房子。”《红玫瑰与白玫瑰》

(4) 她撕去一块手帕露出玻璃窗来，立在窗前看他上车子走了，还一直站在那里，呼吸的气喷在玻璃窗上，成为障眼的纱，也有一块小手帕大了。
《多少恨》

(5) “也许每一个男子全都有过这样的两个女人，至少两个。娶了红玫瑰，久而久之，红的变了墙上的一抹蚊子血，白的还是‘床前明月光’；娶了白玫瑰，白的便是衣服上沾的一粒饭黏子，红的却是心口上一颗朱砂痣。”
《红玫瑰与白玫瑰》

(6) “她睁着眼直勾勾朝前望着，耳朵上的实心小金坠子像两只铜钉把她钉在门上——玻璃匣子里蝴蝶的标本，鲜艳而凄怆。”《沉香屑·第一炉香》

(1) Она птица, вышитая на ширме - белая птица в золотом облаке на мрачной, фиолетовой, атласной ширме. Глубокие годы, перья темнеют, плесень плеснеет, червяк изъедает, и умирает все еще на ширме. «Ломтики жасмина»

(2) Он - детский труп, пропитанный в баллоне с алкоголем. «Цветы засохли»

(3) Цзяоруй положила одну руку на глаза, улыбнулась и сказала: "На самом деле, это не имеет значения. Мое сердце - это квартира". «Красные розы и белые розы»

(4) Она оторвала носовой платок, чтобы открыть стеклянное окно. Она стояла перед окном и смотрела, как он садится в машину и уходит. Она все еще стояла там все время. Ее дышащий воздух расплылся на стеклянное окно, став слепой вуалью, а маленький носовой платок был большим.
«Сколько ненависти?»

(5) "Наверное, у каждого мужчины было две таких женщины, по крайней мере две. Женился на красных розах, со временем красные стали мазками комариной крови на стене, белые по-прежнему «яркий лунный свет перед кроватью»; женился на белых розах, белые - это одежда, испачканная липким рисовым зерном, красные - это родинка из песка на устье сердца." «Красные розы и белые розы»

(6) "Она смотрела прямо перед собой с открытыми глазами, маленькие подвески из чистого золота в ее ушах, как два латунных гвоздя, держали ее у двери - образцы бабочек в стеклянной витрине, яркие и пикантные." «Первый ладан»

В примере (1) используется метафору, сравнивают «птицу в клетке» с феодалными женщинами, которые были заключены в тюрьму в старые времена, что в те времена было обычным, но написано Чжан Айлин уникально. Она сначала отрицала птицу в клетке, а затем перо повернулось, написав, что она «птица, вышитая на ширме», казалось бы, великолепно золотая, но символизировала трагическое положение, по прошествии лет смерть все еще умирает на ширме.

Пример (2) г-н Чжэн сравнивают с трупом ребенка в баллоне с алкоголем, показывая, что он старомодный человек, живущий в прошлом.

Пример (3) Сердце Цзяоруй сравнивается с многоквартирным домом, и любой, кто живет в квартире, может уйти. Войдя в ее сердце, ее сердце было арендовано в любое время, что соответствующим образом описывало эмоциональную неприятность Цзяоруй.

Пример (4) сравнивает газовое стеклянное окно с пряжей с завязанными глазами, и стекло невидимо из-за тумана, и ту же пряжу, которая закрывает глаза и не видна, образуя что-то с похожими точками.

Пятый пример предложения - это очень классическое предложение из романа «Красная и белая роза». Здесь Чжан Айлин намекает на то, что красные и белые розы - это два разных типа женских образов в мужских

сердцах. С помощью таких прилагательных, как «кровь комара», «свет луны», «клейкий рис», «лазурный крот» и т. д., визуализируются абстрактные эмоции, заставляя читателей глубоко прочувствовать, что в мужских сердцах есть два разных типа женских образов. С помощью таких прилагательных, как «комариная кровь», «яркий лунный свет», «липкий рис», «лазурный крот» и т. д., визуализируются абстрактные эмоции, благодаря чему читатели могут глубоко прочувствовать сложную психологию главного героя в отношении любви и брака.

Пример (6) "Образец бабочки в стеклянном футляре" - это аллюзия на ситуацию и судьбу самой главной героини, которая, как и бабочка, запертая в стеклянном футляре, полна пафоса и беспомощности в душе, несмотря на свою красивую внешность.

Метафоры в романах в основном используются для описания людей или конкретных вещей.

Чжан Айлин знакома с традиционными китайскими романами с детства, особенно повлияла на ее творчество «Мечта о красных особняках». Украшение дома миссис Лян в «Первом благовонии» напоминает людям об украшении комнаты Цинь Кэцина; сцена игры с друзьями в день рождения Сяохана в Сутре Сердца похожа на фигуры дам и горничных в «Сне о красных особняках».

В «Любовь в большом городе» есть отрывок, который ярко показывает особенности языка Чжан Айлин. Узнав новость о смерти бывшего мужа Бай Люсу, семья Бай хотела, чтобы она снова стала вдовой. Кисточка в гневе повернулась к ее матери: «В комнате не было лампы, и я видел только жемчужную палатку. Ее мать лежала на кровати из красного дерева и медленно махала белым веером. Бахромы подошли к кровати, и когда их колени были мягкими, они опустились на колени.

Чжан Айлин сказал в статье «Говорить о музыке»: "Я не знаю, почему цвет и запах часто делают меня счастливым. ...Цвет несчастен только тогда,

когда нет цвета; но всякий раз, когда люди замечают его, он всегда приятен, делая мир более реальным"[Чжан Айлин , 2009].

Чжан Айлинг использовала красочные слова, чтобы создать фантастическое и великолепное пространство для читателей, которое привлекло внимание и стало еще одной особенностью ее языка [Семенюк М.В. ,2013].

Сравнения

"Она смотрела прямо перед собой с открытыми глазами, маленькие подвески из чистого золота в ее ушах, *как два латунных гвоздя*, держали ее у двери - образцы бабочек в стеклянной витрине, яркие и пикантные" «Первый ладан».

Подвески из чистого золота, как два латунных гвоздя.

“她大声的呜咽还是震动了这间房，使人听了很受刺戟，寒冷赤裸，像一块揭了皮的红鲜鲜的肌肉。”《创世纪》

“Ее громкое всхлипывание все еще сотрясало комнату, заставляя слушать очень колючую ерунду, холодную и голую, *как красная, свежая мышца*, которая сняла кожу”« Гenezис».

“似乎都是长得歪歪扁扁的广东女人。”

“Все они кажутся кривыми и *плоскими кантонскими женщинами* ” «Встреча выпускников».

三十年前的上海，一个有月亮的晚上……我们也许没赶上看见三十年前的月亮。年轻的人想着三十年前的月亮该是铜钱大的一个红黄的湿晕，像朵云轩信笺上落了一滴泪珠，陈旧而迷糊。”《金锁记》

Тридцать лет назад в Шанхае, в ночь с луной мы, возможно, не догнали, чтобы увидеть луну тридцать лет назад. Молодые думали, что тридцать лет назад луна была бы красно-желтым мокрым ореолом размером с медную монету, *похожим на слезинку, упавшую с облака*, несвежую и растерянную." «Золотые замки»

天完全黑了，整个的世界像一张灰色的圣诞卡片，一切都是隐隐绰绰的，真正存在的只有一朵一朵的顶大的象牙红，简单、原始的、碗口大、桶口大。

（《沉香屑——第一炉香》）

Совершенно темно, весь мир *похож на серую рождественскую открытку*, все скрыто от глаз, и единственное, что действительно существует, - это верхняя часть красного цвета слоновой кости, простая, примитивная, размером с чашу и бочонок «Крошки ладана - первый ладан».

2.4 Синтаксические средства в произведениях Чжан Айлин

Длинные предложения относятся к предложениям со сложной структурой и длинной формой.

(1) 家常的织锦袍子，纱的绸的、软缎的，短外套、长外套、海滩上用的披风、睡衣、浴衣、夜礼服、喝鸡尾酒的下午服、在家见客穿的半正式的晚餐服，色色俱全。《第一炉香》

(2) 梳妆台上红绿丝网络着银粉缸、银漱盂、银花瓶，里面满满盛着喜果，帐檐上垂下五彩攒金绕绒花球、花盆、如意、粽子，下面滴溜溜坠着指头大的琉璃珠和尺来长的桃红穗子。《金锁记》

(3) “也许每一个男子全都有过这样的两个女人，至少两个。娶了红玫瑰，久而久之，红的变了墙上的一抹蚊子血，白的还是“床前明月光”；娶了白玫瑰，白的便是衣服上沾的一粒饭黏子，红的却是心口上一颗朱砂痣。”《红玫瑰与白玫瑰》

(1) Обыденная гобеленовая одежда, шелковая короткая куртка, длинное пальто, накидка на пляже, вечернее платье, коктейльная одежда, полуформальное вечернее платье для встречи с посетителем дома, все в цвете «Первый Один Благовоний»

(2) Красная и зеленая шелковая сеть на туалетном столике покрыта серебряными порошковыми цилиндрами, серебряными моющими основами и серебряными вазами, которые полны счастливых фруктов. Карниз висит,

разноцветное золото вокруг бархатных шариков, цветочных горшков. Внизу есть глазированные бусины размером с палец и длинные персиковые уши «Золотой замок».

(3)"Наверное, у каждого мужчины было две такие женщины, по крайней мере две. Женился на красных розах, со временем красные стали мазками комариной крови на стене, белые или «постелью перед лунным светом»; женился на белых розах, белые - это рисовые зерна, прилипшие к одежде, красные - это родинки на устье сердца" «Красные розы и белые розы».

Длинные структурные слои сложны, словарный запас богат, могут содержать больше информации, могут лучше выразить чувства, выразить мысли.

Пример (1): разнообразие видов одежды, широкое использование длинных фраз, которые были показаны автором, как раз то, что она должна была использовать, чтобы подчеркнуть все это, с тем чтобы проложить путь к падению грювирона в качестве куртизанки.

Пример (2):в этом длинном предложении используется большое количество существительных и прилагательных, чтобы создать тонкое и витиеватое ощущение картины, перечисляя конкретные предметы, их цвета, формы и другие особенности. Благодаря богатым деталям и яркому языку удастся изобразить красиво украшенный комод и его окружение с праздничной атмосферой [Тао Ли,2021].

Пример (3):в этом длинном предложении используются приемы контраста и символизма, чтобы глубоко раскрыть сложную психологию любви и брака. Через аналогию «красных роз» и «белых роз» Эйлин ярко показывает несоответствие между идеалами людей и реальностью. Выйдя замуж за красную розу, человек через долгое время теряет свежесть, и белая роза станет вечной ностальгией в его сердце; в то время, как выйдя замуж за белую розу, человек устанет от нее, и красная роза станет лазоревой родинкой в его сердце, которую трудно стереть.

Причина, по которой предложение растягивается, состоит из четырех основных пунктов в его структурной форме: во-первых, в связи с большим количеством декораций; во-вторых, больше общего компонента; в-третьих, структура одного компонента является сложной.

Короткие предложения относятся к предложениям с небольшим количеством слов, простой структурой и короткой формой. Риторическая функция коротких предложений краткая и понятная.

(1) 长安所最怕的就是中间隔的这一晚，一分钟，一刻、一刻，啃进她心里去。《金锁记》

Чего Чанъань больше всего боится, так это ночи с интервалом, одна минута, момент, момент, грызет ее сердце «Золотой Замок».

(2) 九莉笑道：“预备什么时候结婚？”

燕山笑了起来道：“已经结了婚了。”

立刻像是有条河隔在他们中间汤汤流着。

他脸色也有点变了。他也听见了那河水声。《小团圆》

Цзю Ли улыбнулся и сказал: "Когда ты собираешься жениться?"

Яншань рассмеялся и сказал: "Я женат".

Сразу же казалось, что между ними течет река.

Его лицо также немного изменилось. Он также слышал шум реки. "Маленькое воссоединение".

Для Чжан Айлин короткие предложения ярко изображают состояние героя.

(3) “出名要趁早。”——《传奇·再版序》

"Стань знаменитым, пока не поздно." «小团圆»

(4) “因为懂得，所以慈悲。”——《张爱玲散文全编》

Пример (1) Внутренний страх и беспокойство Чанъань тщательно и точно выражены в коротких предложениях.

В примере (2) - диалог между Цзю Ли и Яншань, а короткие предложения описывают внутреннюю боль двух людей.

В (3) “ коротком предложении воплощен уникальный взгляд Эйлин Чанг на жизнь и славу: она считает, что слава должна прийти до того, как станет слишком поздно, потому что счастье потеряет свой первоначальный вкус, если придет слишком поздно. Это прямолинейное высказывание отражает ее откровенность и прямоту, а также демонстрирует глубокую проницательность.

В (4) “ фразе - глубокое понимание Чжан Айлин человеческой природы и эмоций. Она считала, что только когда человек по-настоящему понимает боль и трудности другого человека, то он может проявить истинное сострадание. Это лаконичное, но глубокое выражение демонстрирует тонкое понимание Чжан Айлин эмоций и человеческих отношений.

2.5 Лексические повторы в произведениях Чжан Айлин

В произведениях под лексическим повтором понимается повторение похожих или идентичных элементов в разных местах. Этими элементами могут быть слова, предложения, абзацы или даже сюжет, характер героя [Ли Жуй ,2023]. Характерной особенностью произведения является усиление некоторых аспектов произведения путем повторения, чтобы сделать его более заметным для читателя [Мощенко И.А,2019].

Словарные повторы в произведениях Чжан Айлин используются для достижения различных эффектов, включая усиление эмоционального воздействия, создание ритма и подчеркивание определенных тем или идей. Повторы могут быть как прямыми, так и подразумеваемыми, обычно они служат для углубления психологических характеристик персонажей и создания настроения произведения.

Например, в романе «Любовь в большом городе» повторение некоторых слов и фраз помогает читателю почувствовать монотонность и отчаяние, которые испытывают герои. Это может быть использовано, чтобы подчеркнуть изменения во внутреннем мире героев или в отношениях между ними.

(1) 婆婆、姥姥、星星、爹爹、婶婶、圈圈

Свекровь, Свекровь, бабушка, бабушка, звезда, звезда, папа, папа, тетя ,тетя, круг, круг.

(2) 洋娃娃、热腾腾、静悄悄、黑漆漆

Куклы ,Куклы , Горячо, Горячо, Покойный, Покойный
Тёмный ,Тёмный.

(3) 毛毛雨、毛毛匠

Морозящий дождь. Морозящий дождь, парикмахер, парикмахер.

(4) 家家户户、瓶瓶罐罐、隐隐约约、忙忙碌碌

Домашние хозяйства. Домашние хозяйства, бутылки и банки, бутылки и банки, Скрытый. Скрытый, Занятый. Занятый.

В романе Чжан Айлин часто используются повторы для создания тонкой и глубокой эмоциональной атмосферы.

Например, описывая эмоциональное состояние героев, она может использовать и повторять такие слова, как "молчаливое", "грустное".

Повторы часто используются для создания спокойной атмосферы. Описывая пейзажи или спокойные сцены, Чжан Айлин повторяет такие слова, как « тихий», « далекий», так что вся сцена кажется окутанной слоем тишины и спокойствия. Эта атмосфера не только позволяет читателю почувствовать красоту сцены, но и заставляет его глубоко задуматься о жизни и эмоциях.

Описывая возбужденное эмоциональное состояние персонажа, Чжан Айлин может использовать повтор таких слов, как « горячее» и « кипящее». Создание этой атмосферы не только наполняет произведение энергией и страстью, но и позволяет читателю заразиться эмоциями героев .

Стоит отметить, что Чжан Айлин часто может выбирать наиболее подходящие повторы, чтобы передать эмоции и чувства. Это делает ее произведения богатыми и разнообразными в языковом выражении.

5) некоторые глаголы, указывающие на действия;

看——看看、洗——洗洗、跑——跑跑、擦——擦擦

玩——玩玩、问——问问、谈——谈谈、尝——尝尝

Смотри – смотри, смотри, стирай – стирай, стирай, беги – беги, беги, протирай – протирай, протирай, играть – играть, играть, спрашивать – спрашивать, спрашивать, говорить – говорить, говорить, пробовать – пробовать, пробовать.

Такие глаголы используются для выражения грамматического значения «короткого переходного состояния», «пробного состояния», в дополнение к выражению первоначального лексического значения имеют значение «короткого времени, одного момента».

6) 点头——点点头、帮忙——帮帮忙、跑腿——跑跑腿

说话——说说话、见面——见见面、摇头——摇摇头

Кивни – кивни, кивни, помоги – помоги, помоги, беги – беги, беги.

Говорить – говорить, говорить, встречаться – встречаться, встречаться, покачать головой - покачать головой, покачать головой.

7) 弯曲——弯弯曲曲、高兴——高高兴兴、来往——来来往往

安静——安安静静、吵闹——吵吵闹闹、嘀咕——嘀嘀咕咕

Искривление – искривление, искривление, рад – рад, рад, взаимодействие- взаимодействие, взаимодействие.

шум – шум, шум, бормотание – бормотание, бормотание.

8) 休息——休息休息、打听——打听打听、商量——商量商量

收拾——收拾收拾、收作——收作收作、敷衍——敷衍敷衍

Отдых – отдых, отдых, спрос – спрос, спрос, обсуждение - обсуждение, обсуждение.

Убирать – убирать, убирать.

Пара Цзяо капает, капает Цзяо глаза чистой воды".«Любовь в большом городе».

9) 茫茫、漠漠、苍苍、匆匆

Пустыня, пустыня, небо, спешка.

10)团团转、霍霍转、滴滴娇

Кругом, Хохо, Ди Ди Цзяо.

« Ди Ди Цзяо » - это последовательное преобразование « Цзяо Ди Ди», как самовоспроизводящееся слово автора. В романах Чжан Айлин встречается меньше повторов прилагательных.

“一双娇滴滴，滴滴娇的清水眼。”《倾城之恋》

" 11) 静悄悄、黑沉沉、笑嘻嘻、亮晶晶、黑洞洞、直挺挺、笑吟吟、水汪汪、呆木木、红鲜鲜、酸溜溜、光溜溜

Тихий, темный, смеющийся, блестящий кристалл, черная дыра, прямая, улыбающаяся, водная, бревна, красная, свежая, кислая, голая

婆婆妈妈、病病歪歪、歪歪扭扭、堂堂正正

c) в 《半生缘》中，她描写春天的柳树：“那两棵柳树倒已经丝丝缕缕地抽出了嫩金色的芽。”

“Две ивы уже нить за нитью проросли нежными золотистыми почками.”《Полжизни》

13)高——高高、大——大大、红——红红、圆——圆圆

深——深深、胖——胖胖、远——远远、白——白白

Высокий – высокий, высокий, большой – большой, большой, красный – красный, красный, круглый – круглый, круглый.

Глубокий – глубокий, глубокий, толстый – толстый, толстый, далеко – далеко, далеко, белый – белый, белый.

14)冷清——冷清清、气愤——气愤愤

Холодный –холодный, холодный, сердитый – сердитый, сердитый.

15) 鬼祟——鬼鬼祟祟、干净——干干净净、齐整——齐齐整整、嘈杂——嘈嘈杂杂

恍惚——恍恍惚惚、清楚——清清楚楚、本分——本本分分、马虎——马马虎虎

d)“你别是又做了什么亏心事？鬼鬼祟祟的躲着人！”《茉莉香片》

“ Не делай ничего плохого, чтобы прятаться от людей! ”« Ломтики жасмина»

16) 噜苏——噜里噜苏、啰嗦——啰里啰嗦、糊涂——糊里糊涂、疙瘩——疙瘩里疙瘩

« Хлоя Ли храп Су, прыщи в прыщах» - это диалект Ву, интерпретируемый как: « Слова болтают; хлопоты, неловкости».

17) “可是紫微这里就只一些疙瘩里疙瘩的小噜苏。”《创世纪》

“ Но у Вайолет здесь только маленькие мурашки”« Генезис».

人——人人、层——层层、点——点点、家——家家、年——年年

18) Человек - все, слои -каждый слои, точки - каждая точка, дом -каждый дом, год -каждый год

19) 一个个、一阵阵、一点点、一层层、一年年、一声声、一道道、一粒粒

“他一阵阵的冒汗，把一套条纹布的睡衣全湿透了。”《第二炉香》

"Вспыхнув потом, он промочил всю пижаму из полосатой ткани" «Второй аромат печи».

20) 一层一层、一家一家、一排一排、一片一片

Один этаж за другим, один дом за другим, один ряд за другим, один ломтик за другим

21) “小寒在暮色苍茫中一家一家挨次看过，认门牌认了半天，好容易寻着了。”《心经》.

“Холод в сумерках один за другим видел, узнав табличку на полдня, так легко найти” «Мышление».

头发乱蓬蓬的还没梳过，脸上已经是全部舞台化妆，红的鲜红，黑的墨黑，眼圈上抹着蓝色的油膏，远看固然是美丽的，近看便觉得面目狰狞。《半生缘》

Волосы были всклокочены и еще не расчесаны, а на лице уже был сценический грим: красный - ярко-красный, черный - чернильно-черный, с синей мазью вокруг глаз, что, конечно, было красиво издалека, но вблизи выглядело отвратительно «Полжизни».

Вывод по главе 2

С точки зрения стиля языка произведения Чжан Айлин всегда славились своей эпатажностью, новизной. Чжан Айлин получил широкое признание своего языкового стиля. Ее произведения не только наполнены глубокими эмоциями и тонкими наблюдениями, но и создают живой и очаровательный литературный мир, благодаря уникальным риторическим приемам и тропам. В произведениях Чжан Айлин умеет символически изображать абстрактные эмоции и мысли через конкретные образы или ситуации, позволяя читателю понять смысл романа [Жорнокуй У.В., 2021]. В выборе и использовании слов Чжан Айлин продемонстрировала свои превосходные способности. Она умела выбирать подходящие и точные слова для выражения сложных эмоций и мыслей, делая язык произведений кратким и мощным. Ее творчество оказало глубокое влияние не только на литературу, но и на другие области искусства. Ее стиль олицетворяет тесную интеграцию литературы и искусства, предоставляя ценный опыт и вдохновение последующим создателям.

Заключение

Чжан Айлин использует тропы для описания персонажей, сцен и эмоций, чтобы читатели чувствовали мир, который она описывает. Например, она часто использует такие слова, как «бледный», «стройный» и «мрачный», чтобы описать внешний вид и темперамент героев, и использует такие слова, как «мрачный», «потертый» и «холодный» для описания окружающей среды, так что произведение наполняется сильной атмосферой.

Романы Чжан Айлин демонстрируют лингвистические характеристики слияния китайского и западного языков, элегантность и вульгарность. В исчерпывающем статистическом анализе цветных слов было обнаружено, что в романах Чжан Айлин цветные слова чаще всего использовались как «красный, белый и черный», а затем «желтый, синий, зеленый, синий и фиолетовый».

В романах Чжан Айлин есть как длинные, так и короткие предложения, повторения и богатые метафоры. "Создайте новый стиль, который плавит классические романы и современные романы в одну печь" [Цянь Лицзюнь, 1998]. Было обнаружено, что в творчестве Чжан Айлин, хотя есть более длинные предложения, она часто использует короткие предложения, чтобы подчеркнуть характер героев и усилить их внутренние эмоции. Чжан Айлин намеренно неоднократно использовала предложения с определенной структурой

Большое количество метафор и сравнений показывает красоту языка Чжан Айлин. Использование слова "грустный и мирный" задает печальный тон роману. Красота и печаль были полностью интерпретированы Чжан Айлин.

Список использованной литературы

1. 蔡萍.乱世中的奇葩--浅析张爱玲小说的语言特色[J].2018
2. 邵迎建.传奇文学与流言人生——张爱玲的文学.北京:三联书店,1998:51.
3. 高旻晨.张爱玲小说语言的欧化与传统[D].山东大学硕士学位论文,2016.
4. 韩亚楠.试论张爱玲小说的情感表达方式与语言风格.2007
5. 黄玲青.论张爱玲小说的文学成就及影响[J].2009(6):89-90
6. 钱理群.中国现代文学三十年[M].北京:北京大学出版社,1998:395
7. 宋虎分析张爱玲小说语言的修辞特点
8. 夏征农等.辞海(缩印本)//上海,上海辞书出版社,2000. ст.1317
9. 于继增.张爱玲 1952 年离开上海前的内心挣扎.《文史精华》,2005
- 10.张爱玲<谈色·戒>初稿及珍贵入学照在港展出.新华网.2007年10月16日
- 11.张爱玲.张爱玲全集·倾城之恋[M].北京:十月文艺出版社,2012
- 12.张爱玲.张爱玲全集·红玫瑰与白玫瑰[M].北京:十月文艺出版社,2012
- 13.张爱玲.张爱玲全集·半生缘[M].北京:十月文艺出版社,2012
- 14.张爱玲.张爱玲全集·小团圆[M].北京:十月文艺出版社,2012
15. 张爱玲.私语.流言.北京:北京十月文艺出版社,2009:113.

16. 张爱玲 . 张爱玲作品集//北京,新世界出版社 . 2006 . ст.593-601
17. 张爱玲.谈音乐.流言.北京:北京十月文艺出版社,2009:159. 1
18. 最后的张爱玲: 她死得很寂寞 , 就像她活得很寂寞. 人民网. 2011-05-26
19. Горелов Учебник современного китайского языка: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов. М.: Просвещение, 19с.
20. Жорнокуй У.В., Ригованова В.А. ОСОБЛИВОСТІ ХАРАКТЕРОТВОРЕННЯ ПЕРСОНАЖІВ ОПОВІДАННЯ «РОЗУМ, ПОЧУТТЯ» ЧЖАН АЙЛІН // Sciences of Europe. 2021. №84-2.
21. Куприянова Юлия Андреевна Образ новой женщины Китая середины XX века в произведениях Чжан Айлин // Вестник СПбГУ. Востоковедение. Африканистика. 2014. №4.
22. Ли Жуй РУССКАЯ ЖЕНСКАЯ ПРОЗА ГЛАЗАМИ КИТАЙСКИХ РУСИСТОВ // Человек. Культура. Образование. 2023. №2 (48).
23. Мощенко Ирина Александровна Отражение литературного процесса в Китае 40-50-х годов XX века в работах отечественных, китайских и западных исследователей // Вестник КГУ. 2019. №2.
24. Семенюк М.В. «Шанхайский стиль» в современной литературе Китая // Общество и государство в Китае. 2013. №1.
25. Тао Ли ОБРАЗ МАТЕРИ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ЧЖАН АЙЛИН, Л. УЛИЦКОЙ И Л. ПЕТРУШЕВСКОЙ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2021. №4 (43).
26. Тао Ли ТЕМА БРАКА В ПОВЕСТЯХ Л. ПЕТРУШЕВСКОЙ «МАЛЕНЬКАЯ ГРОЗНАЯ» И ЧЖАН АЙЛИН «ЗОЛОТОЙ ЗАМОК»: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. №12.
27. Тарасова Идиостиль в когнитивном аспекте : на материале поэзии Г. Иванова и И. Анненского: дис. ... канд. фил. наук (Саратов, 20с.

28. Шатравка Анна Владиславовна, Кондратенко Аделия Витальевна
Традиции и новаторство в творчестве Чжан Айлин (на примере романа «Любовь в павшем городе») // Вестник Амурского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2012. №58.
29. Ян Гоин Стилистические особенности описаний природы в произведениях и проблемы их перевода на китайский язык: дис.2006
30. Eileen Chang. New York Review Books. [2018-03-31].
31. Qu, Lina. Writing, Rewriting, and Miswriting: Eileen Chang's Late Style Against the Grain. CLCWeb: Comparative Literature and Culture. 2020-02-09, 21